

БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ISBN 978-5-91608-181-7

С. 126-133

https://doi.org/10.31833/conf_ihll2019.025

УДК 811.512.1.09

Б. Д. Дюсенов

*Институт востоковедения им. Р.Б. Сулейменова
Комитета науки Министерство образования и науки Республики Казахстан
ул. Курмангазы, 29, Алматы, 050010, Казахстан
E-mail: bagdat75@inbox.ru*

ОБ ИЗУЧЕНИИ АРАБО-КЫПЧАКСКИХ СЛОВАРЕЙ ГОСУДАРСТВА МАМЛЮКОВ

В статье рассматриваются арабо-кыпчакские лингвистические и лексикографические труды, созданные на базе кыпчакско-огузских языков Египта, Сирии, Золотой Орды и Средней Азии в XIII–XIV веках, и их исследования в контексте тюркологии и казахского языкознания. Древнетюркские письменные памятники, в том числе разные аспекты классифицируемой систематизации памятников средневековья, рассматриваются и анализируются на основе исследований казахстанских и иностранных ученых. Старокыпчакский язык в статье рассматривается как хронологический мост, связующий древнетюркский и современные тюркские языки.

Ключевые слова: старокыпчакские письменные памятники, кыпчакско-огузские языки, лингвистика, лексикография, Египет, Сирия, Золотая Орда.

Мы полагаем, что древнекыпчакское письменное наследие по названию и содержанию можно разделить на три группы: 1) литературно-художественные произведения («Хусрау уа Шырын», «Мухаббатнаме», «Гулистан» и т.п.); 2) лингвистические, лексикографические записи («Китаб аль-Идрак...», «Китаб ат-Тухфа...», и 3) письма и деловые бумаги.

Объектом нашего исследования является лингвистическое, в частности, лексикографическое наследие письменных памятников из второй группы:

Китаб маджму'и терджуман турки уа'ажамии уа моголи уа фарси («Переводной толковый словарь турков, иноземцев, могулов и персов»). Автор – неизвестен. Рукопись была завершена в Египте в 1245 году. Сейчас она хранится в Лейдене, состоит из 76 страниц, 2,5 тысяч слов. Переписал рукопись неизвестного автора Халил бин Мухаммед бин Йусуф, родина переписчика – бывшая столица римских сельджуков Кония. Словарь состоит из 4 глав. Памятник написан на основе материала кыпчакского языка, в некоторых случаях, в качестве вспомогательного материала приводятся элементы туркменского языка. В 1984 г. М.Т. Хоутсма издал отдельной книгой.

Китаб аль-идрак ли-Лисан аль-атрак («Книга сокровищ языка тюрков»). Автор – Асирад-Дин Абу Хайян Мухаммед ибн-Йусифаль-Гарнати. В основном он был известен под тахаллусем Абу Хайян аль-Андалуси (1265–1344 гг.). Абу Хайян родился в 1265 году в культурном центре Арабского халифата в Андалусии (Испания) – городе Гарнат и в 1344 году скончался в мамлюкском Египте.

Название сочинения на арабском языке «Kitāb al-Īdrāk li-lisān al-Atrāk» (للسانالاتراككتابالادراك). Имеются две копии письменного памятника: первая хранится в библиотеке Вели ад-Дина Эфенди в Стамбуле. Данный образец был переписан Абу Хайиан Мухаммад бин Иусуф бин Али Иусуф ибн Хайианом спустя 23 года после его написания, 20 рамадана 712 (1335) года по летоисчислению по Хиджре, в четверг, т.е. 15 февраля 735 года; вторая была переписана Ахмад бин 'Умар аш-Шафи'и 4 дня месяца раби'а-с-сани 805 года по календарю хиджры в городе Лазкие.

Рукопись впервые была опубликована в Стамбуле Мустафа беом. В 1931 году ее переиздал А. Джафароглы. В 1936 году в третий раз В. Избудаком издан в Стамбуле. Данный памятник не раз становился объектом научного исследования, защищены кандидатские (М. А. Маженова «Абу-Хайиан – исследователь кипчакского языка» (Казахстан, 1969), Н. А. Расулова «Исследования языка «Китаб аль-идрак ли-лисан аль-атрак» (Узбекистан, 1969 году), докторская (А. Мелек Озиетгин «Ebû Hayyân-Kitâbu'l-Īdrāk li Lisâ-ni'l-Etrāk – Fiil: Tarihi-Karşılaştırılmalı Bir Cramer ve Sözlük Denemesi» (Турция, 2001) диссертации, написана монография [Есбосынов, 2006].

Китаб булгат аль-муштах фи-л-лугат ат-турк ва-л-кыпшак («Книга для лучшего изучения тюркских и кыпчакских языков»). Автор – средневековый тюрколог, исследователь языка мамлюкских кыпчаков, каллиграф Жамал ад-Дин Абу Мухаммед Абдуллах ат-Туркий. Сочинение было завершено примерно в 1450 году в Сирии. Один экземпляр хранится в Национальной библиотеке Франции (Париж). В 1938, 1954, 1958 годах был издан в виде факсимиле, словарная часть была переведена на французский и польский языки (подготовил к изданию А. Зайончковский). I часть рукописи посвящена именным словам (состоит из трех глав), II часть (общий список) содержит глаголы, составлена по принципу «арабо-кыпчакский словарь» (138 страниц, 69 листов, одна страница пустая). Две части содержат около 1500 слов, более трехсот глаголов, остальные слова – именные. Были защищены кандидатские диссертации, объектом исследования которых является данный памятник письменности (Р. Файзуллаева (Узбекистан, 1969), Гайнутдинова Г.Р. (Казань, 2004), изданы монографические исследования (С. Р. Боранбаев (Казахстан, 2000) [Боранбаев, 2005].

Китаб ат-тухфа аз-закыйа фил-лугат ат-Туркийа («Особый подарок по тюркскому языку»). Рукопись существует в единственном экземпляре, хранится в библиотеке Валидина Эфенди мечети Баязит в Стамбуле. Объем – 91 листов (182 страницы). На каждой странице – 13 строк, на каждой строке – 7 слов. Перевод на арабский язык написан черными чернилами, а кыпчакские слова записаны красными чернилами. По мнению исследователей, она написана в XIV веке в Египте. Работа состоит из предисловия, двух частей, словаря и грамматики и содержит 3000 слов.

Оригинал рукописи в 1942 году был издан Т. Х. Куном в Венгрии. Рукопись известна в Западной Европе еще с 1922 года. Известный турецкий ученый Бесим Аталай в 1945 году издал перевод на турецкий язык, в 1948 году опубликовал большую статью «Состояние перевода ат-Тухфата». Польский ученый А. Дубинский в 1967 г. провел специальное исследование по языку памятника. В 1968 г. профессор С. Муталлибов издал перевод на узбекском языке. По материалам памятника защищены ряд диссертационных работ [Сүйеркүл 1999].

ал-Кауанийин ал-куллийна ли-Дабт аль-лугат ат-туркийа («Полный свод систематизированных правил тюркского языка») был написан в Египте в конце XIV века – начале XV века. Памятник состоит из двух частей: 1) грамматики; 2) словаря (12 страниц, 536 реестровых слов). Общий объем рукописи – 79 страниц. Содержит 836 реестровых слов. Автор – неизвестен. В 1928 году Рифат Бильге перевел это сочинение на турецкий язык, предисловие к которому написал Ф. Копюрюлзаде. В 1937 году С. Телегди издал его на немецком языке. В Казахстане по материалам данного письменного памятника защищена кандидатская диссертация [Дүйсен, 1995].

Китаб тарджуман фарси уа турки уа моголи («Перевод с персидского, тюркского, монгольского языков»). Автор – Джамалад-Дин ибн Муханна. Рукопись состоит из двух

частей – грамматики и словаря. Имеется 6 рукописей данного сочинения: из них три хранятся в Оксфорде (Бодлеанская библиотека, Англия), одна – в Берлине, еще одна – в Париже (Национальная библиотека) и последняя – в Стамбуле (Государственный музей). Первые три были обнаружены академиком, арабистом В. Р. Розенем (1875 г.), последующие две – тюркологом П. М. Мелиоранским (1893 г.). П. М. Мелиоранский обобщил первые пять рукописей, написав монографическую исследовательскую работу (в 1900 г. защитил докторскую диссертацию), затем издал отдельной книгой. Стамбульский образец был издан турецким ученым К. Рифатом. По его мнению, стамбульский образец является самым полным и самым ранним памятником. В 1928 г. Он был исследован С. Е. Маловым, который выразил мнение, что «в письменном памятнике присутствуют многие грамматические формы и лексические единицы, присущие восточно-тюркским языкам». В Казахстане он до сих пор не становился объектом исследования. А.К. Курышжанов считает, что данный памятник относится к разряду написанных на языке среднеазиатских тюрков [Айдаров, Курушжанов, 1971, 31].

Аш-Шудур ад-дахабийя вал-хита аль-ахмадийя фил-лугат ат-туркийя («Золотой список в тюркском языке»). Автор – Молла ибн-Мухаммед Салих. Оригинал написан в начале XVII века (примерно в 1619 годах) в Египте, сейчас хранится в Стамбуле. В 1949 году издан Б. Аталаем. Оригинал включает в себя 5 частей.

Рукопись была завершена, когда кыпчакский язык постепенно исчезал и начал набирать силу османско-турецкий язык. Поэтому «Аш-Шудур ад-дахабийя» является последним памятником, написанным на кыпчакском языке в Египте. Последующие письменные памятники уже являются наследием османских турков, поскольку в 1517 году Османский султан Йаууз I Селим завоевал Египет и провозгласил его провинцией своего государства.

Организатором движения против турков в Египте в 1804 году выступил Мухаммед Али (Мехмет Али, 1769-1849 г.), который с 1805 года становится региональным государственным правителем, губернатор-царем Египта. В целях уничтожения мамлюков как политической силы, Али в 1811 году приглашает всех видных мамлюков в Каир. Пригласив их на торжественный обед, подготовленные люди Али убили 481 мамлюка, кроме одного. В 1817 году Мухаммед Али полностью уничтожил всех мамлюков.

После этого случая, мамлюки проявили себя во время похода Наполеона в Каир. Наполеон пробыл в Каире 3 года, но под давлением мамлюков был вынужден его оставить.

После таких исторических событий, мамлюки, в частности, кыпчаки, окончательно растворились в тюрках и ушли с исторической арены, больше не возвращались на «страницы» истории. Кыпчакам это удалось легко, так как они были близки с турками языками, традициями, образом жизни, религией и прочим. «Написанные в XVI–XVII вв. на языке мамлюкских кыпчаков письменные памятники, принято считать историей османского языка» [Дж. Олдриж, 1969, 13–15].

Помимо рассмотренных выше памятников, есть и другие, написанные на языке мамлюкских кыпчаков, например, письменный памятник **«Китаб ад-дурра ал-мудаййа фийл-лугати-т-туркийя ‘ала-т-тамам уа-л-камал»** «Сверкающая драгоценность тюркского языка, книга завершенная полностью» неизвестного автора.

Для развития кыпчаковедения – одной из составных частей тюркологии, в частности, для познания исторической фонетики, лексики и грамматики казахского языка важным является исследование и изучение всех памятников XIII–XIV веков, известных в тюркологии под названием «Письменные памятники мамлюкских кыпчаков» [Pritsak, 1959, 22]. Однако до сих пор часть этих памятников остается неизученной.

В ближайшие годы необходимо изучение письменного памятника **«Китаб ад-дурра ал-мудаййа фил-лугати-т-туркийя ‘ала-т-тамам уа-л-камал»** «**الدَّرَّةُ الْمُضَيَّةُ فِي اللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ** «**عَلَّمَ التَّمَامُ الْكَمَالَ كِتَابُ**» о языке мамлюкских кыпчаков XIII–XIV веков. До сих пор не исследовано его отношение к казахскому языку, не переведен и не опубликован, следовательно необходимо: 1) уточнить текстовые особенности; 2) определить лексический состав, систему словообразования, морфологический состав, общие семантические группы старокыпчакского; 3) провести анализ словосочетаний и структуры предложений; 4) посредством

письменного памятника определить место казахского языка среди старокыпчакских памятников.

На письменный памятник «**Китаб ад-дурра ал-мудаййа фил-лугати-т-туркиййа ‘ала-т-тамам уа-л-камал**» впервые обратил внимание польский ученый А. Зайончковский [Зайончковский, 1964А, 111–116]. В каталоге библиотеки «Medicea Laurenziana», созданном в начале XVIII века, краткие сведения об указанном письменном памятнике отсутствуют, никаких ссылок, примечаний о том, что работа связана с кыпчакским языком – не было». Сведения, данные в справочнике каталога, на который ссылается А. Зайончковский, таковы: “CCCLXXIII. Vocabulariumturcicometarabicum non ordinequidenalphabetico, sed per materias, et Capita vigintiquatuordispositum; auctoreAnonimo. Codexin 4.Vombicinusconstatpaganis 24.TurcicaeetArabicaeaxaratus” (333501010111. Составленный не по алфавитному порядку тюркско-арабский словарь без обложки, состоит примерно из двадцати частей; автор – неизвестен, 4-я книга, 24 страниц, тюркско-арабский разговорник. – Б. Д.).

Арабский текст написан черными чернилами, а тюркский – красными чернилами. Количество страниц: 24 (а, б), размер страницы 21,5 x 15 см. На каждой странице – 15 или 16 строк. Текст содержит 4 или 5 частей, тюркские слова написаны под арабскими. Бумага плотная, насыщенного желтого цвета (для переплета согнута пополам), имеется 5-сантиметровый орнамент в виде «ушек ножниц». Такой вид орнамента с хронологической точки зрения указывает на начало или первую четверть XV века, и свидетельствует об «итальянской» бумаге (См.: С. М. Briquet, Les filigranes, Paris 1907, II, No. 3665 Palermo, 1446 ve No. 3674, Siracusa, 1478).

Но книга переплетена позже. Снаружи, на кожаном футляре для книги 373 х, на нижней части имеется около 30-и знаков. Снаружи (на 1а странице) дан следующий арабский текст:

«**كُتَابُ الدَّرَةِ الْمُضَيَّةِ فِي اللُّغَةِ التَّرْكِيَّةِ عَلَيَّامَاوَالْكَمَالِ**» – «**Кисабу-д-дуррати-л-мудаййати фий-л-лугати-т-туркиййати ‘ала-т-тамам уа-л-камалу**».

Языковые материалы данного сочинения разделены на небольшие главы (24 баба¹ или фасылов²) в соответствии с традиционным исполнением подобных сочинений на арабском языке [Зайончковский 1964Б, 123–128].

В первой части есть религиозные имена, далее следуют названия растений, скота, еды и имена людей.

Данному письменному памятнику была посвящена статья Таужановой [Таужанова, 1984, 43-46]. Сопоставив собранный лексический материал нескольких глав в тексте письменного памятника, в частности, 37 лексем и словосочетаний, К. Д. Таужанова, сделала следующий вывод: «Таким образом, одного лишь беглого знакомства со словарем достаточно, чтобы убедиться в важности его лексического материала для изучения исторической лексикологии кыпчакской группы тюркских языков. Это же можно сказать и в отношении фонетических особенностей данного словаря. Например, в нем присутствует фонетическое явление, которое мы знаем в гагаузском языке, а именно: наличие (j) в начале слова перед гласными («jota-prothése»). Вот ряд примеров: jalak ≤ äläk, janq ≤ äñq (an), jätäk ≤ ätäk, jätçi ≤ ätçi, janička ≤ incka и т.д. Они являются еще одним веским доказательством существования в средневековье двух наиболее распространенных тюркских наречий: огузского и кыпчакского. Какое из них и насколько превалирует в словаре, решат будущие исследователи» [Таужанова, 1984, 45].

В статье А. Зайончковского «Предварительное исследование арабо-кыпчакского словаря «ad-Durrat al-mud’ā fī-l-luġat at-turkīa»» [Зайончковский, 1964Б, 40-83] дано факсимиле письменного памятника и справочный словарь языковых материалов памятника.

¹باب2 bāb – термин, широко используемый в арабской филологии, означающий парадигму фузийных изменений лексем в грамматике, то, что в литературном жанре означает «часть, глава».

²فصل3 fāsil – термин, широко используемый в арабской филологии, чаще используемый в прозе, соответствует введению, иногда означает главу.

В последние годы, турецкие ученые проявляют интерес к кыпчакским письменным памятникам. Например, в Турции был издан письменный памятник «ad-Durrat al-mudī'a fī-l-luġat at-turkīa» [Reser Toparlı, 2003]. Данное издание подготовлено профессором, доктором Реджеп Топарлы. В издании приводятся лексемы языка письменного памятника, адаптированные к транскрипции арабской графики, текстовая транскрипция на латинском, словарь и факсимиле письменного памятника. Однако в нем не исследуются языковые особенности текста памятника [Reser Toparlı, 2003, 1–126].

Как показывает обзор литературы по данному памятнику, многие сведения по тексту памятника являются недоступными. Для восполнения этого пробела, мы хотим ознакомить с общим содержанием, археографическими особенностями текста памятника. Судя по факсимиле письменного памятника, перед основным текстом прилагается три листа. На первой странице имеется печать библиотеки Медичи, других сведений нет. На других двух страницах размещается текст, написанный неизвестным лицом. Первая страница письменного памятника начинается со справки, данной на египетском диалекте арабского языка, свойственного XIV веку. Перевод на казахском языке следующий:

«Завершенная и полная книга **«Сверкающая драгоценность»** на тюркском языке. Да будут неисчерпаемы ваши дни и ночи, пусть Аллах сохранит да поможет, намерения осуществятся».

Предложения на арабском языке написаны на 6 строках (1a). В тексте египетский диалект связан со словом «китаб» в составе названия письменного памятника, переданный посредством орфограммы «кисаб» «كتاب».

На второй странице рукописи имеется текст, состоящий из 16 строк на арабском языке. Содержание текста:

«1) Во имя милосердного Аллаха. 2) Восхваление Аллаху, в природе создавшего человека выше других, давшего разнообразные языки, и покровительствовал, чтобы разговаривающие понимали язык друг друга. 3) Да будет Аллах милосерден к пророку Мухаммеду, его потомкам, самым почитаемым его последователям, уважаемыми сахабам. 4) Да будут непрерывны наши молитвы. 5) Этот перевод из тюркского языка назвал **«Сверкающей драгоценностью»**. 6) Для удобства понимания читающего, я ввел принципы и условия, несомненно необходимые, иносказательные и с различными смыслами именные, глагольные, относящиеся к подлежащим³ и сказуемым⁴. 7) Я составил приблизительным изначальному его виду. 8) Уточнил и совершенствовал смысл» (1b).

Из кратко написанного неизвестным лицом текста на первой странице можно сделать несколько заключений: 1) до сих пор известный науке под названиями «ad-Durrat al-mudī'a fī-l-luġat at-turkīa» «Сверкающая драгоценность тюркского языка, полностью завершенная книга» или «Таржуман аль-лугат ат-туркийя» (Переводческий словарь тюркского языка) и «Ат-таржуман ат-туркийя» (Тюркский перевод) имеет название “Ad-Durratu-l-mudī'atu” (Ад-Дуррату-л-мудий'ату), на русском языке – «Сверкающая драгоценность»; 2) сочинение выполнено в виде перевода не с арабского, а наоборот, с тюркского (кыпчакского) языка на арабский; 3) исходя из шестого предложения данного текста, материалы кыпчакского языка изложены после анализа, в рамках грамматики арабского языка; 4) исходя из сведений седьмого и восьмого предложения, автор использовал материалы и сведения по старокыпчакскому языку; 5) автор рукописи не оставил сведений о себе.

Для сравнительного исследования материала письменного памятника с казахским языком, мы решили впервые полностью ознакомить с особенностями всех глав, введенных в сочинение.

На следующей странице (2a) рукописи отмечается, что «она состоит из глав и бабов». Главы первой части – **«Имя Аллаха, поминание ангелов и почитаемых, названия**

³Дамаа'ийру фаа'илийна [ضمانر أفاعيلن] – субъект, грамматический термин арабского языка, означающий «подлежащее».

⁴Дамаа'ийру маф'уулийна [نيلو غملاز نامض] – объект, грамматический термин арабского языка, означающий «прямое дополнение».

явлений на земле и на небесах», всего – 65 строк. Данная часть завершается второй строкой 4а страницы рукописи. В данной части и по всему тексту письменного памятника, сначала приводится старокыпчакская (тюркская) лексема, а под ней перевод или ее эквиваленты на арабском языке. На одной строке написаны от пяти до восьми коренных слов или словосочетаний.

Второй баб: **«Виды напитков и выпивки»** (4а,3)⁵ написан на египетском диалекте арабского языка. Данный баб передан посредством арабского перевода лексем, как su **صُؤَا**«су» (вода) (4а,5), sirke **سِرْكََا**«сірке» (уксус) (4а,5), sinke **سِنْكََا**«сірке» (уксус) (4а,5). На третьей строке страницы 5а рукописи переходит в «Третью часть» (Аль-фаслу-с-салису).

Данная глава называется **«Названия запахов»** (Асма'ау-л-машмуум) и состоит из 4 строк на старокыпчакском и арабском языках. Продолжается подтемой «Четвертая часть – **«Названия фруктов»** и начинается с 10 строки 5а страницы рукописи, завершается 10 строкой на 5b страницы. Пятая часть **«Названия деревьев»** содержит материалы по старокыпчакскому и тюркским языкам, охватывает тринадцать страниц⁶.

Шестая часть рукописи **«Названия злаков»** начинается с седьмой строки 6а страницы, всего 9 строк.

Седьмая часть **«Названия питья и еды»** начинается с первой строки 6b страницы, общее количество строк – 23.

Восьмая часть **«Домашние животные»** начинается с девятой строки 7а страницы и заканчивается второй строкой на 7b странице, всего 9 строк.

Девятая глава **«Дикие звери»** начинается с третьей строки 7b страницы, содержит 19 строк.

Десятая часть **«Ездовые животные»** начинается с седьмой строки 8а страницы, завершается четвертой строкой на 8b странице, содержит 13 строк.

«Одиннадцатая часть **«Ездовые животные и оснастки»** начинается с пятой строки 8b страницы, заканчивается второй строкой на 9а странице, всего – 14 строк.

Двенадцатая часть **«Оттенки»** начинается со второй строки 9а страницы и завершается тринадцатой строкой этой же страницы, всего 9 строк.

Тринадцатая часть **«Цвета»** начинается с тринадцатой строки 9а страницы, заканчивается на восьмой строке 9b страницы, всего 17 строк.

Четырнадцатая часть **«Вспомогательные средства»** начинается с девятой строки 9b страницы, заканчивается второй строкой на 11а странице, всего 44 строки.

Пятнадцатая часть **«Военное снаряжение»** начинается с третьей строки 11а страницы, заканчивается восьмой строкой на 11b странице, всего 19 строк.

Шестнадцатая часть **«Названия птиц»** начинается с девятой строки 11b строки, заканчивается четырнадцатой строкой на 12а странице, всего 21 строка.

Семнадцатая часть **«Одежды, ткани»** начинается с пятнадцатой строки 12а страницы, заканчивается 12 строкой на 12b странице, всего 13 строк.

Восемнадцатая часть **«Части тела человека»** начинается с тринадцатой строки 12b страницы, заканчивается четырнадцатой строкой на 13b странице, всего 34 строки.

Девятнадцатая часть **«Характер и должность человека»** начинается с девятнадцатой строки 13b страницы, заканчивается восьмой строкой на 14b странице, всего 24 строки.

Двадцатая часть **«Счет по-тюркски»** начинается с девятой строки 14b страницы, заканчивается девятой строкой на 17b странице, всего 95 строк.

Двадцать первая часть **«Названия ремесел»** начинается с одиннадцатой строки 17b страницы и завершается четырнадцатой строкой на 18а странице, всего 19 строк.

Двадцать вторая часть **«Имена собственные тюрков»** начинается с пятнадцатой строки 18а страницы и заканчивается четырнадцатой строкой на 18b странице, всего 15 строк.

⁵Цифры в скобках и совокупность условных знаков в виде буквенного дополнения обозначают страницу рукописи, следующие после них арабские цифры через запятую – порядковый номер строк рукописи.

⁶Здесь засчитываются лексемы, написанные на арабском или старокыпчакском языках в конце рукописных страниц.

Двадцать третья часть «**Хорошие имена тюрков**» начинается с пятнадцатой строки 18b страницы, завершается четвертой строкой на 19a странице, всего 6 строк.

Двадцать четвертая часть «**Словосочетания и предложения**» начинается с пятой строки 19a страницы, заканчивается шестнадцатой строкой на 24a странице, всего 166 строк.

На семнадцатой и восемнадцатой строках последней части «**Словосочетания и предложения**», дано предложение на арабском языке «Это переведено с тюркского, пусть Аллах сохранил да поможет, завершено полностью» (25a, 17, 18).

Данный письменный памятник по исполнению и подаче языковых материалов схож с сочинением «Сборник о родстве тюркских и кыпчакских языков» (Bulğat al-muštāq fi luğat al-Turk wa-l-Qifzāq) из исторического наследия по языку мамлюкских кыпчаков, в то же время по семантическому содержанию языковых материалов имеет серьезные различия.

Исследования видных тюркологов по данному письменному памятнику убеждают, что его материалы имеют прямое отношение к кыпчакскому, огузскому языкам, в частности, к истории казахского языка.

Таким образом, многие тюркоязычные письменные памятники, в том числе письменные памятники мамлюкских кыпчаков, являются общим наследием культуры, истории и языков тюркских народов. Среди мамлюкских кыпчаков доминировали представители тюркских народов (кыпчаки, кыргызы, найманы и т.п.), по различным причинам перекочевавших из территории нынешнего Казахстана. Письменный памятник «Сверкающая драгоценность тюркского языка» является историческим наследием, способствующим для изучения истории формирования и развития казахского языка.

Литература

Айдаров Ф., Құрышжанов Ә., Томанов М. Көне түркі жазба ескерткіштерінің тілі. Алматы: Мектеп, 1971.

Боранбаев С. Р. «Түрік және кыпшақ тілінің туыстығы туралы» жазба ескерткішінің тілі (XIII–XIV ғғ.). Шымкент, 2005.

Дж. Олдриж. Каир // Вокруг света. 1969. № 1.

Дүйсен С. Ж. Түркі тілінің толық жүйеленген жинағы (мазмұны, графикасы, орфографиясы, фонетикасы). ҚДА. Алматы, 1995.

Есбосынов Е. З. Ескі кыпшақ тілінің лексика-грамматикалық ерекшеліктер (Абу Хайян еңбегі бойынша, XIV ғ.). Алматы, 2006.

Зайончковский А. К изучению средневековых памятников тюркской письменности XI–XIII в.в. // Вопросы языкознания. № 4. М., 1967.

Зайончковский А. Новонайденный арабско-кипчакский словарь из государства мамлюков // Народы Азии и Африки. № 3. М.: Наука, 1964А. с. 111–116.

Зайончковский А. Средневековые памятники кипчакского языка. // Известия Академии наук Азербайджанской ССР. Серия общественных наук. Баку, 1964Б. С. 123–128. 182

Құрышжанов А. Қ. Исследование по лексике «Тюркско-арабского словаря». Алма-Ата, 1970.

Құрышжанов Ә. Қ. Жұбанов А. Қ. Белботаев А. Б. Куманша-қазақша жиілік сөздік. Алматы, 1978.

Сүйерқұл Б. М. «Ат-Тухфа...» ескерткіші (XIV ғ.) тіліндегі етістік категориялары. ҚДА. Алматы, 1999.

Таужанова К. Д. Несколько предварительных замечаний об одной рукописи старокыпчакского письменного памятника // ҒА Хабарлары. Тіл, әдебиет сериясы. 1984. № 2. 43–46-бб.

Түркістан. Энциклопедия. Алматы, 2000.

Pritsak O. Das Kiptschakische. Philologiae Turcicae Fundamenta. T. 1, Wiesbaden, 1959.

Recep Toparli, Hanifi Vural, Recep Karaatli. Kıpçak türkçesi sözlüğü. Ankara, 2003, S. I–XVII; 1–338.

Recep Toparli. Ed-dürretü'l-müdiyye fi'l-luğati't-türkiyye, Ankara, 2003, S. I–VI; 1–126.

Zajaczkowski A. Chapitres choisis du Vocabulaire arabe-kiptchak “ad-Durrat al-mudī’a fi-l-luğat at-turkīa” (I). Rosnik Orientalistyczny, XXIX, z. 1. Warszawa, 1965, S. 40–83.

Zajaczkowski, A., Słownik arabsko-kiptczacki z okresu Państwa Mamelouckiego, Bulğat al-muštāq fi luğat al-Turk wa-l-Qifzāq, ześc. II Verba. POZO, Bd. 1, 86 u. 138 (Vocabulaire arabe-kiptchak), Warszawa 1954; 1958.

*Institute of Oriental Studies named after R.B. Suleimenov Committee of Science of the
Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan
st. Kurmangazy, 29, Almaty, 050010, Kazakhstan Almaty, Kazakhstan
bagdat75@inbox.ru*

ON THE STUDY OF ARABO-KYPCHAK DICTIONARIES OF THE STATE OF MAMLUKS

The article deals with the Arabic-Kipchak linguistic and lexicographical works created on the basis of the Kipchak-Oguz languages of Egypt, Syria, The Golden Horde and Central Asia in the XIII-XIV centuries, and their research in the context of Turkology and Kazakh linguistics. Ancient Turkic written monuments, including different aspects of classified systematization of medieval monuments, are considered and analyzed on the basis of research of Kazakh and foreign scientists. At the same time, the old Kypchak language is considered as a chronological bridge connecting the ancient Turkic and modern Turkic languages.

Keywords: old Kipchak written monuments, Kipchak-Oguz languages, linguistics, lexicography, Egypt, Syria, Golden Horde

References

Aidarov F., Kuryszhanov A., Tomanov M. Language of the ancient Turkic written monuments of Almaty: Mektep, 1971.

Boranbaev S. R. "On the kinship of the Turkic and Kipchak languages" is the language of written monuments (XIII – XIV centuries). Shymkent, 2005.

J. Aldridge. Cairo // Around the World. 1969. No. 1,

Dysen S. Zh. Complete unification of the Turkic language (graphics, spelling, phonetics). KDA. Almaty, 1995.

Esbosynov E. Z. Lexical and grammatical features of the Old Kipchak language (According to the writings of Abu Khayian, 14th century). Almaty, 2006.

Zayonchkovsky A. On the study of medieval monuments of Turkic writing XI—XIII centuries // Questions of linguistics. No. 4. M., 1967.

Zayonchkovsky A. The newly found Arabic-Kipchak dictionary from the state of the Mamelukes // Peoples of Asia and Africa. No. 3. M.: Nauka, 1964A. from. 111-116.

Zayonchkovsky A. Medieval monuments of the Kipchak language. // Proceedings of the Academy of Sciences of the Azerbaijan SSR. Series of social sciences. Baku, 1964B. S. 123–128. 182

Kuryshzhanov A.K. Study on the vocabulary of the Turkic-Arabic Dictionary. Alma-Ata, 1970.

Kuryszhanov A.K. Zhubanov A.K. Belbotaev A. B. Kuman-Kazakh frequency dictionary. Almaty, 1978.

Suyerkul B. M. "The category of the verb in the monument" At-Tuhfa ... "(XIV century). AKD. Almaty, 1999.

K. D. Tauzhanova. Some preliminary remarks about one manuscript of the Old Kipchak written monument // Bulletin of the Academy of Sciences of the USSR. Series language, literature. 1984. No. 2. 43-46 p.

Pritsak O. Das Kiptschakische. Philologiae Turcica Fundamenta. T. 1, Wiesbaden, 1959.

Recep Toparli, Hanifi Vural, Recep Karaatli. Kıpçak türkçesi sözlüğü. Ankara, 2003, S. I-XVII; 1-338.

Recep Toparli. Ed-dürretü'l-müdiyye fi'l-lügati't-türkiyye, Ankara, 2003, S. I-VI; 1-126.

Zajaczkowski A. Chapitres choisis du Vocabulaire arabe-kiptchak "ad-Durrat al-mudī'a fi-l-luġat at-turkīa" (I). Rosnik Orientalistyczny, XXIX, z. 1. Warszawa, 1965, S. 40–83.

Zajaczkowski, A., Słownik arabsko-kipczackiz okresu Państwa Mamelouckiego, Buġat al-muštāq fi luġat al-Turk wa-l-Qifzāq, ześć.II Verba. POZO, Bd. 1, 86 u. 138 (Vocabulaire arabe-kiptchak), Warszawa 1954;1958.